

**ДОГОВІР
ПРО НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО
中乌科技合作合同书**

Академія сільськогосподарських наук муніципалітету Дінксі (АСГНД) провінції Гансу Китайської Народної Республіки, з однієї Сторони, що діє на підставі Статуту, та Сумський Національний Аграрний Університет Міністерства Освіти і Науки України (СНАУ), з іншої Сторони, що діє на підставі Статуту, визнаючи необхідність тісної взаємодії в умовах глобалізації та швидкого розвитку наукових знань і сучасних розробок, усвідомлюючи важливість спільного науково-дослідного інноваційного співробітництва для успішного вирішення ключової актуальної проблеми сільськогосподарських виробництв своїх країн, а також підвищення авторитетності обох сторін у світі, уклали цей Договір про наступне.

甘肃省定西市农业科学研究所作为缔约一方，乌克兰苏梅国立农业大学作为缔约另一方，双方认识到在全球科学技术迅速发展的今天紧密合作的必要性，同时意识到中乌开展国际科技合作与创新，对于提升双方的国际影响力，有效解决农业发展中面临的关键性技术问题具有重大意义，双方签订如下合作协议。

**1. ПРЕДМЕТ І ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ
合同标的与目的**

Цей Договір є основою для співпраці між АСГНД та СНАУ в стратегічному міжнародному науково-технічному співробітництві, здійсненні спільних прикладних науково-дослідних робіт, організації підготовки кадрів вищої кваліфікації і запозиченні інтелектуальних і технічних можливостей. Діяльність у рамках цього Договору здійснюється за такими основними напрямками:

本合同是定西市农业科学研究所与乌克兰苏梅国立农业大学在科学技术领域开展应用科学研究工作、落实战略性国际科技创新合作、培养高层次人才、引进国外智力与技术的依据。在合同框架内开展如下主要研究工作：

1.1. запозичення інтелектуальних здібностей і передових технологій, виконання дослідницьких завдань, акредитованих Міністерством з науки і техніки КНР та Міністерством Освіти і Науки України;

双方共同实施中国科学技术部和乌克兰教育与科学部下发的引进国外智力与技术研究任务。

1.2. обмін генетичними ресурсами рослин та селекційними зразками пшениці, жита, тритикале, вівса, бобових і круп'яних культур, картоплі у рамках реалізації спільних науково-дослідних проєктів, спрямованих на вирішення завдань взаємного інтересу;

在双方感兴趣的合作项目框架下交换植物种质资源和小麦、燕麦、豆类、杂粮、马铃薯等作物育种材料。

1.3. обмін науковими співробітниками обох Сторін;

双方开展科技人员交流。

1.4. спільно організовувати та проводити конференції, семінари, круглі столи у сфері науково-дослідних розробок та виробництва зернових культур та картоплі;

共同组织、举办粮食作物及马铃薯科研、生产领域的学术会议、技术讲座、圆桌会议。

1.5. проведення фундаментальних і прикладних науково-дослідних досліджень за рахунок вітчизняних і зарубіжних джерел фінансування;

争取国内、外经费开展应用基础科学研究工作。

1.6. видання спільних наукових публікацій у вітчизняних і зарубіжних галузевих періодичних виданнях.

在国内、外定期出版的刊物上发表合作研究论文。

2. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ І ПРАВА СТОРІН

双方权利与义务

2.1. Сторони зобов'язуються:

双方义务:

2.1.1. будувати взаємовигідні відносини на основі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного;

在平等、诚信合作、保护彼此利益的基础上建立互利共赢的双边关系。

2.1.2. регулярно обмінюватися наявною у своєму розпорядженні інформацією про хід виконання спільних робіт, отриманих результатах і перспективи їх подальшого практичного використання;

定期交换在共同工作中自己掌握的科研进展和研究成果应用前景信息。

2.1.3. брати до уваги рекомендації, запропоновані іншою Стороною, що стосуються спільного вирішення поставлених завдань і методів проведення робіт;

重视对方提出的与完成任务有关的意见与建议。

2.1.4. забезпечити партнерів-співробітників необхідними умовами роботи при їх перебуванні в країні співробітництва.

当合作伙伴在对方境内时为其提供必要的工作条件。

2.2. Сторони мають право:

双方权利:

2.2.1. проводити фундаментально-пошукові наукові дослідження;

开展基础性探索性科学研究。

2.2.2. на інтелектуальну власність щодо своїх самостійно отриманих інноваційних досягнень з використанням матеріалів іншої Сторони;

对利用对方提供的材料获得的自主创新成果享有知识产权。

2.2.3. патентувати спільні розробки і публікувати результати науково-дослідної

роботи;

对合作研究申请专利保护, 对研究成果进行公开发表。

2.2.4. організувати ефективну наукову та інформаційну взаємодію.
组织高效的学术信息交流。

3. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

保密条款

3.1. При виконанні цього Договору Сторони зобов'язуються вживати всіх заходів захисту комерційних таємниць один одного і забезпечувати недопущення не санкціонованого розголошення або використання конфіденційної інформації.

在本合同执行过程中, 双方承诺采取一切措施保护彼此的商业机密, 并保证不做未经许可的披露或使用保密信息。

3.2. Під час підготовки публікацій і виступів у засобах масової інформації за результатами виконання науково-дослідних робіт необхідне узгодження обох Сторін з дотриманням авторських прав осіб, що беруть участь у Договорі.

当准备在大众媒体发表或宣讲科研工作执行结果时, 双方必须在尊重当事人的著作权的前提下达成一致。

3.3 Кожна Сторона надаватиме ефективну та адекватну охорону інтелектуальної власності іншої Сторони, відповідно до національного законодавства та міжнародних угод.

缔约各方应依据本国法律和国际条约对合作方的知识产权提供有效的和对等的保护。

4. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ

共同条款与合同变更程序

4.1. До цього Договору можна вносити зміни і доповнення, які складатимуть його невід'ємну частину.

针对本合同条款可以修改和补充, 补充条款是本合同不可分割的组成部分。

4.2. У випадку виникнення розбіжностей між Сторонами стосовно тлумачення, чи застосування положень цього Договору, Сторони будуть вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій.

当双方对本合同条款的解释或适用范围发生分歧时, 双方应通过谈判、协商解决。

4.3. Цей Договір набирає чинності з моменту його двостороннього підписання уповноваженими представниками Сторін і діє упродовж п'яти років.

本合同自双方全权代表签字后生效, 有效期5年。

4.4. Дія Договору автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомляють іншу Сторону про своє рішення щодо припинення дії цього Договору не пізніше як за шість місяців до

закінчення терміну його чинності.

本合同到期后自动延续5年，如果签约任一方在合同到期前6个月内未通知对方终止本合同。

4.5. Цей Договір складено китайською та українською мовами в чотирьох примірниках, кожній стороні по 2 примірники, які мають однакову юридичну силу.

本合同用中文与乌克兰文书写一式4份，中乌双方各持2份，具有同等法律效力。

Китайська Сторона 中方:

Академія сільськогосподарських наук муніципалітету Дінксі провінції Гансу
КНР

中国，甘肃，定西市农业科学研究院



Директор 院长:

ЧжанМін 张明

Українська Сторона 乌方:

Сумський Національний Аграрний Університет МОН України

乌克兰教育与科学部苏梅国立农业大学



Ректор 校长:

В.І. Ладика 拉季卡

2021年7月

___ липня 2021 р.